

CAMBIAR DE REGISTRO Y DE NIVEL.

Eufemismos del lenguaje administrativo y periodístico

Un eufemismo es una forma más diplomática e indirecta de decir algo que es duro o desagradable. El eufemismo es la palabra o expresión que sustituye al tabú.

En el lenguaje administrativo y periodístico se usan con mucha frecuencia palabras o expresiones que tratan de sustituir las “palabras prohibidas”, que o son malsonantes, o políticamente incorrectas o términos demasiado directos, coloquiales o de mal gusto.

1. CAMBIAR DE REGISTRO FORMAL A REGISTRO COMÚN O COLOQUIAL. (Ejercicio útil para la prueba de mediación).

Sustitúyanse las expresiones subrayadas por una palabra que los españoles utilicen más en la lengua común o coloquial. Cuando esto no sea posible, explíquese su significado.

1. Se ha modificado varias veces la legislación sobre la interrupción voluntaria del embarazo. ABORTO

2. En esa empresa van a aprobar un expediente de regulación de empleo. Van a despedir a personas, reducir plantilla, prejubilaciones.

3. La compañía ha entrado en concurso de acreedores. RUINA.

4. El centro está adaptado a personas invidentes. CIEGOS

5. Este colegio tiene personal para tratar a alumnos con necesidades especiales. (Es un cajón de sastre donde entran alumnos síndrome de Down, autistas, Aspergen, que tienen retraso académico, problemas familiares... Educación especial es para alumnos con mucho retraso. Puede haber otro tipo de problemas: (TOC y TDAH) trastorno obsesivo compulsivo, alumnos hiperactivos; Alumnos con dislexia

6. Su hijo es un disminuido psíquico. SUBNORMAL, RETRASADO MENTAL.

7. El gobierno expresó su preocupación por el aumento del desempleo. PARO.

8. Organizan viajes para la tercera edad. VIEJOS, ANCIANOS, Residencias de MAYORES.

9. En los últimos meses ha aumentado la siniestralidad en las carreteras españolas. MUERTOS Y HERIDOS.

10. Hay médicos que piensan que no está suficientemente regulada la muerte digna. EUTANASIA. (cuidados paliativos, sedación).

11. El juez aún no ha decidido a qué centro penitenciario será enviado el Sr. Martínez y lo mantendrá aislado de otros internos. CÁRCEL/PRISIÓN: PRESOS.

12. Tiene un hijo toxicómano. DROGADICTO

13. No está legalizada en España la venta de narcóticos, excepto con receta médica. DROGAS

14. La Brigada de Estupefacientes se encarga de la investigación. ANTI DROGA

15. El examen se adaptará a las personas con discapacidad auditiva, hipoacúsicas. SORDAS

16. Se regula la Seguridad Social de las empleadas de hogar. ASISTENTAS (trabaja por horas y nunca ha tenido sentido negativa), SIRVIENTAS, CRIADAS, MUCHACHAS, CHACHAS (peyorativa) son expresiones clasistas. La “chica” es lo más moderno.

(cuidador es una persona que atiende a ancianos y enfermos); niñera se encarga de los niños; el canguro se ocupa de los niños por horas.

17. La Seguridad Social no atiende suficientemente la salud mental. A LOS LOCOS; PROBLEMAS PSIQUIÁTRICOS. [En la sociedad española es un tabú todo lo relacionado con la locura].
18. Sufre una dependencia de las drogas. ADICCIÓN.
19. El Rey se emocionó en el entierro de su padre. LLORÓ.
20. El testigo se encontraba bajo los efectos de una fuerte intoxicación etílica. BORRACHERA, TROMPA, MONA, BOLINGA, PEDO,
21. El Consejero Comercial fue expulsado por actividades incompatibles con su estatus diplomático. ESPÍA/ESPIONAJE.
22. Fue acusado de malos tratos en una dependencia policial. TORTURA
23. ¿Qué haremos cuando nuestros mayores falten? MUERAN.
24. Este escritor murió en extrañas circunstancias. SUICIDIO, ASESINATO CON ALGO TURBIO.
26. Murió tras una larga enfermedad. CÁNCER.

Otros ejemplos de eufemismo:

<https://jackmoreno.com/2015/04/17/100-ejemplos-de-eufemismo/>

2. CAMBIAR DE REGISTRO COMÚN O COLOQUIAL A UN REGISTRO MÁS FORMAL. ESCRIBIR EXPRESIONES COMUNES Y COLOQUIALES EN UN LENGUAJE FORMAL O ADMINISTRATIVO (Ejercicio útil para la expresión escrita)

Vuelva a escribir estas frases MANTENIENDO SU SIGNIFICADO, pero de manera más formal, académica o administrativa.

LAS PRIMERAS EXPRESIONES SON PERFECTAMENTE CORRECTAS EN LA LENGUA ORAL. ES MÁS, SERÍAN NORMALES EN LA CONVERSACIÓN COTIDIANA.

1. A la gente le importa un pimiento la política internacional.
 - a. La opinión pública no está interesada en la política internacional.
 - b. Los ciudadanos son indiferentes respecto de la política internacional
2. No están a favor de que se permita el aborto.
 - a. No están de acuerdo con la interrupción voluntaria del embarazo.
 - b. No están de acuerdo con la despenalización del aborto (de la interrupción voluntaria del embarazo).
3. En su trabajo lo único que le interesa es ganar pasta como sea.
 - a. Lo único que le interesa es ganar dinero de cualquier forma.
 - b. Su único móvil/interés es el económico a cualquier precio.
4. Ese restaurante es carísimo: es un timo para la comida que da.

- a. Tiene una muy mala (pésima) relación calidad-precio.
- 5. Esos tíos no tienen la menor idea de lo que pasa en su país.
 - a. Estas personas son ignorantes/desconocen/no saben nada/carecen de la menor noción de lo que sucede en su país/ de la realidad de su (propio) país.
- 6. Los españoles no se fían de los políticos porque piensan que van a lo suyo.
 - a. Los españoles no confían en/tienen confianza en/desconfían de los políticos porque piensan que defienden sus intereses egoístas/particulares.
- 7. Ese coche es el que más mola de todos los que se venden en esta tienda.
 - a. Este es el coche el de mayor calidad/más brillante/más espectacular/mejor/más llamativo ...
- 8. Los niños retrasados mentales antes no iban a colegios normales.
 - a. Los niños con necesidades educativas especiales antes no iban a colegios regulares.
- 9. En las guarderías hay juegos para los niños.
 - a. En las escuelas infantiles/los jardines de infancia hay ludotecas. juegos para los niños.
- 10. Hay gente que se cree todo lo que le cuentan.
 - a. Hay personas muy crédulas/ingenuas.
- 11. En este trabajo hay que tragar para que no te echen.
 - a. Transigir/ser dóciles/obedecer/ser sumiso te despidan/mantener el puesto de trabajo.
- 12. Muchas carreras tienen como única salida el (puto) paro.
 - a. Muchos estudios universitarios no tienen perspectivas de empleo/futuro laboral/ abocan al paro/ conducen al desempleo/ son una fábrica de desempleados-parados.
- 13. Si fumas y bebes tanto, tienes muchas papeletas para palmarla y no llegar a viejo.
 - a. Tu esperanza de vida disminuye/ corres el riesgo de una muerte prematura.
- 14. Antes en España casi toda la gente vivía en el campo.
 - a. La mayoría de la población vivía en las zonas rurales. La mayor parte de la población era rural.
- 15. Hoy los españoles siguen la moda como borregos.
 - a. Siguen la moda sin pensarlo – sin espíritu crítico // siguen la corriente dominante.
- 16. Los hinchas del fútbol provocan peleas, broncas y se pegan a lo bestia.
 - a. Los aficionados al fútbol son violentos, pendencieros y agresivos. (hooligans)
- 17. Está enganchado a la cocaína y va a terminar mal.
 - a. Es adicto a la cocaína y tiene un pronóstico negativo/se prevé lo peor/es de esperar un final desgraciado /
- 18. Tengo un trancazo que no me tengo.
 - a. Tengo un resfriado/catarro/afección gripal fuerte. (Tengo una gripe que me afecta mucho. /fuerte/serie)
- 19. Flipé en la fiesta y disfruté como un enano.

- a. Me gustó la fiesta enormemente y disfruté mucho.
- 20. El encargado es un tío muy estirado.
 - a. El responsable/jefe persona arrogante-displicente-engreído
- 21. En Europa está apareciendo una derecha carca y cavernícola.
 - a. Extrema/ultra/retrógrada
- 22. Podemos recoge el voto de cabreados, resentidos y amargados.
 - a. Podemos recoge el voto del malestar, la frustración y el descontento. (Valdría cualquiera de las tres).
- 23. Ese político no se moja. No se sabe si sube o baja.
 - a. Ese político no se define/no habla claro.
- 24. A ese solo le conocen en su casa a la hora de comer.
 - a. Es un perfecto desconocido. / No es famoso / Es un personaje anónimo.
- 25. ¡Qué flojo es ese escritor!
 - a. Poco interesante/mediocre/insustancial
- 26. La nueva cocina es un camelo. Mucho nombre y poca sustancia.
 - a. La nueva cocina es un fiasco lleno de palabrería. // La nueva cocina está hecha de palabras vacías.
- 27. Los funcionarios trabajan menos porque son intocables.
 - a. Son inamovibles/tienen un trabajo fijo
- 28. Si los sueldos no suben, nadie podrá comprar casi nada y los comercios no ganarán.
 - a. Si no hay subidas/incrementos salariales, el consumo apenas subirá y los comercios no tendrán beneficios.
- 29. En esa empresa van a poner a mucha gente en la calle.
 - a. Van a despedir a muchos trabajadores.
- 30. Los telediaros se dedican a lavar el cerebro a la gente.
 - a. Los telediaros manipulan a la opinión pública/a los televidentes/al público/a los ciudadanos.
 - b. Los telediaros son instrumentos de propaganda y adoctrinamiento.
- 31. Las redes sociales están haciendo furor entre los más jóvenes.
 - a. Mucho éxito/mucha acogida/gran entusiasmo
- 32. Algunos tweets provocan el cabreo de mucha gente.
 - a. Algunos tuits enojan a muchas personas (español de América).
 - b. Algunos tuits ofenden a muchas personas.
 - c. Algunos tuits provocan la ira de mucha gente/muchas personas.
- 33. Los españoles prefieren que haya muchos puentes aunque la economía no crezca tanto.
 - a. Los españoles prefieren perder días laborables aunque este hecho perjudique a la economía.
- 34. Estoy harto de que los dueños de los perros no recojan las cacas de sus chuchos.
 - a. Me molesta/no me gusta que los dueños de los perros no recojan los excrementos de sus mascotas.
Heces (médico); deposición (médico)
- 35. Yo no me creo ni borracho lo que ha dicho la infanta Cristina en el juicio.
 - a. De ninguna manera creo que las declaraciones de la I.C. sean verdaderas.
- 36. Los futbolistas no sienten los colores: se van con el que más pague.
 - a. Los futbolistas no son fieles a su equipo; actúan como mercenarios.
 - b. Los futbolistas no sienten patriotismo de equipo: se van al mejor postor.
- 37. Los españoles van poco al cine porque es muy caro.

- a. Los españoles acuden poco a las salas de cine debido al alto precio de las entradas.
 - b. El alto precio de las entradas desanima a los espectadores/disminuye el número de espectadores.
- 38. El juez soltó al sospechoso porque no cree que se pueda escapar.
 - a. El juez puso en libertad al acusado/imputado/investigado porque no estima que haya peligro de fuga.
- 39. En Madrid hace un calor horroroso en verano y el invierno se puede soportar.
 - a. La temperatura en Madrid en verano es insoportable/muy tórrida/sofocante/muy elevada y el invierno es suave/agradable/menos severo.